

Стучинская Елена Анатольевна

доцент, доцент

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный
университет путей сообщения»

г. Новосибирск, Новосибирская область

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА ВНЕШНЕТОРГОВОГО КОНТРАКТА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ТРАНСПОРТНОЙ ОТРАСЛИ

***Аннотация:** в статье представлена технология обучения студентов навыкам перевода на примере языковой пары «русский и английский языки». Рассматриваются её основные приёмы и результаты применения.*

***Ключевые слова:** двусторонний внешнеторговый контракт, частная схема перевода, переводческие трансформации, адекватность перевода, лексико-грамматические трансформации.*

В связи с постоянным совершенствованием международных мультимодальных перевозок актуальной для будущих специалистов данной отрасли остаётся проблема овладения навыками чтения и понимания основной внешнеторговой документации в целом и внешнеторгового контракта в частности не только на русском, но и на английском языке. Ещё более остро стоит проблема формирования навыков перевода и редактирования двустороннего внешнеторгового контракта с применением предпереводческого анализа и основных переводческих трансформаций (семантической инженерии перевода [1, с. 17]) у студентов неязыковых вузов транспортной отрасли, обучающихся по направлениям подготовки «Экономика» (профиль «Мировая экономика»), «Юриспруденция», специальности «Таможенное дело». Знание основ и специфики перевода текстов контракта несомненно является конкурентным преимуществом выпускников на рынке труда как при принятии на работу, так и в процессе построения карьеры. Это подтверждается данными, полученными при опросе фактических и потенциальных работодателей, которые заинтересованы в выпускниках данных

направлений. Так, на вопрос о необходимости формирования, среди прочих, умений и навыков «перевода внешнеторгового контракта с английского языка на русский и с русского языка на английский» около 88% опрошенных работодателей ответили утвердительно, отметив их как обязательные (45,8%) или желательные (41,6%). При этом важно учесть, что 100% параллельно опрошенных студентов старших курсов отметили эти навыки и умения как обязательные или желательные. Здесь голоса разделились на 52% и 48% соответственно.

Разработанная на кафедре «Английский язык» Сибирского государственного университета путей сообщения технология обучения умениям и навыкам перевода внешнеторгового контракта на примере языковой пары «русский и английский языки» основывается на частной схеме перевода, которая подразумевает наличие информации на исходном языке (ИЯ), восприятие/обработку информации, понимание смысла и выражение смысла средствами переводящего языка (ПЯ).

Этапы передачи смысла текста стандартного внешнеторгового контракта на ПЯ можно разделить на подготовительный (подготовительно-аналитический), подразумевающий освоение теоретических основ внешнеторговой деятельности и контрактного дела [4] и предпереводческий анализ текста контракта; основной, обозначающий собственно перевод контракта с учётом категории долженствования и применением лексико-грамматических преобразований/трансформаций для достижения адекватности перевода [3]; завершающий, на котором проводится анализ и редактирование переведённого текста контракта.

На основном этапе происходит обучение приёмам перевода безэквивалентной лексики (вариативные соответствия, транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный перевод) [5; 6], а также применения перестановок (зависимость порядка слов от «центра высказывания»)/тема-рема-тического членения предложения; внутреннее членение предложения; замены (генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация); добавления; опущения) [3, с. 12–26].

В результате обучения студенты неязыкового вуза не только знакомятся с общим содержанием, понятийно-терминологическим аппаратом и композиционной структурой стандартного внешнеторгового контракта, но и приобретают навыки его стилистически корректного перевода.

Список литературы

1. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / А.Л. Бурак. – М.: МГУ, 2002. – 176 с.
2. Матвиенко Е.Н. Повышение эффективности иноязычной подготовки студентов-экономистов на основе междисциплинарной интеграции / Е.Н. Матвиенко, Е.П. Кобелева // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – №51–1. – С. 104–110.
3. Стучинская Е.А. Contracts in Foreign Trade: Translation Practice. Практика перевода внешнеторгового контракта / Е.А. Стучинская, Е.Н. Матвиенко. – Новосибирск: Изд-во СГУПС, 2013. – 111 с.
4. Стучинская Е.А. English for Contracting in International Trade. Английский язык в контрактном деле / Е.А. Стучинская, Е.Н. Матвиенко, Т.А. Арканова. – Новосибирск: Изд-во СГУПС, 2011. – 228 с.
5. Стучинская Е.А. Адекватность перевода реалий как актуальная проблема кросс-культурной коммуникации / Е.А. Стучинская // Наука. Университет. 2016: Материалы семнадцатой международной ежегодной научно-практической конференции преподавателей, студентов и аспирантов. – 2016. – С. 129–132.
6. Стучинская Е.А. Bridging Linguistic Gaps in Business Communication / Е.А. Стучинская // Проблемы антикризисного управления и экономического развития (ПАУЭР-2016): Материалы III Международной научно-практической конференции. – 2017. – С. 295–298.